



26-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 1

26th Sunday
after Pentecost
Tone 1

Апостол і Євангелист Матвій



У другий день Різдвяного посту, 29 листопада, Православна Церква згадує святого апостола і Євангелиста Матвія — одного з найближчих два-надцяти учнів Христа.

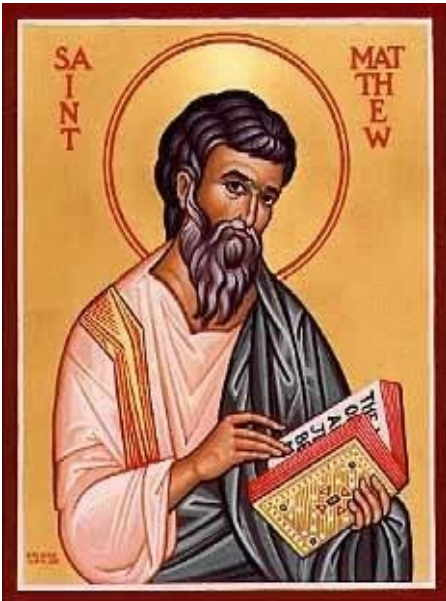
Подробиць життя святого апостола Матвія до нас не дійшло. Відомо (Лк. 5:27-29), що він жив у Капернаумі та був збирачем податків, тобто служив окупаційному режимові римлян і наживався на своїх співвітчизниках.

Почувши проповідь Христа, він запросив Його зайти до нього в будинок. Після зустрічі з Христом Ле-вій (єврейське ім'я Матвія) покаявся, роздав майно і пішов слідом за Спасителем.

Після П'ятидесятниці Матвій 8 років проповідував у Палестині. Там він записав своє Євангеліє єврейською мовою. Оригінальний текст до нас не дійшов, однак грецький переклад із нього увійшов у канон Нового Завіту як перша його книга — Євангеліє від Матвія.

Пізніше апостол Матвій проповідував у Сирії, Парфії, Мідії, Персії та Ефіопії. В Ефіопії він прийняв мученицьку кончину.

Apostle and Evangelist Matthew



Matthew appears in the Gospels as a tax collector for the Roman government in the city of Capernaum. He was probably born in Galilee of a Jewish family, although the Jews of the day despised tax collectors as traitors and collaborators with the Roman oppressors and generally excluded them from the activities of the Jewish community. Pious Pharisees refused to marry into a family who had a tax collector as a member. Yet in the Gospel of Luke, Jesus notes that it was the tax collector rather than the prideful Pharisee who prayed an acceptable prayer, “Lord, be merciful to me, a sinner”, and went home justified.

In the Gospels of Mark and Luke, Levi, not Matthew, is called to discipleship, but Matthew always appears in the lists of the twelve disciples. In Mark and Luke, Matthew and Levi do not seem to be regarded as the same person; Origen and others distinguished between them as well. However, it is sometimes suggested the Levi was his original name and that Matthew, which in Hebrew means “gift from God”, was given to him after he joined the followers of Jesus. Mark calls him the son of Alphaeus, a man otherwise unknown and apparently not the Alphaeus who was the father of James the Less.

Since the second century the authorship of the first Gospel has been attributed to Saint Matthew. The name Levi does not appear in this Gospel, and in the list of the twelve disciples the name Matthew, who is identified as “the tax collector” (“publican” in older translations), comes after that of Thomas, which it precedes in the other New Testament lists.

Little is known of Saint Matthew’s life beyond the story of his call, when at the word of Jesus he left his desk and devoted himself to following Jesus. Tradition suggests that he was the oldest of the twelve disciples (and of the later Twelve Apostles). The fourth-century bishop and historian Eusebius writes that after the Ascension Matthew preached for fifteen years in Judaea and then went to foreign nations. Socrates Scholasticus writes that he labored in Ethiopia. Ambrose of Milan sends him to Persia and Isidore of Seville to the Macedonians, while others hold that he preached among the Medes and the Persians. Heracleon writes that Matthew died a natural death, but later tradition makes him a martyr, dramatizing his death by fire or the sword.

АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 9 – 19)

Бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді.

Допевняйтеся, що приємне для Господа,
і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте.

Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно!

Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.

Через це то й говорить:

Сплячий, вставай,
і воскресни із мертвих,
і Христос освітлить тебе!

Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві!

Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня.

І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом,

розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 25 – 37)

І підвівсь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя досягнути?

Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш?

А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе.

Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити.

А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній?

А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його.

Проходив випадком тією дорогою священник один, побачив його, і проминув.

Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув.

Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився.

І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього.

А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуся.

Котрий же з цих трьох, на думку твою, був ближній тому, хто попався розбійникам?

А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 5, v. 9 – 19)

For the fruit of the Spirit *is* in all goodness, righteousness, and truth, finding out what is acceptable to the Lord.

And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*.

For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.

Therefore He says:

“Awake, you who sleep,
Arise from the dead,
And Christ will give you light.”

See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.

Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord *is*.

And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 10, v. 25 – 37)

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

He said to him, “What is written in the law? What is your reading of *it*?”

So he answered and said, “*‘You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,’* and *‘your neighbor as yourself.’*”

And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.”

But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

Then Jesus answered and said: “A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side.

Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion.

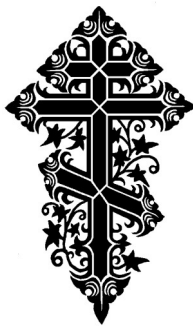
So he went to *him* and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave *them* to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’

So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?”

And he said, “He who showed mercy on him.”

Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”



ГРУДЕНЬ

- 4 Введення Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку
- 6 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 13 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Молебень Ордену св. Андрія
- 19 Св. Миколая Чудотворця
Літургія 9:30 ранку
- 20 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 27 30-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Святих Праотців
Літургія 10:00 ранку
- 3 31-ша Неділя по П'ятидесятниці

СІЧЕНЬ

- Неділя Святих Отців
Літургія 10:00 ранку
- 6 Свят Вечір - 10:00 веч.
- 7 Nativity of Our Lord
Літургія 10:00 ранку

DECEMBER

- Entrance of the Theotokos
Liturgy 9:30 am
- 27th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 28th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Moleben for Order of St. Andrew
- St. Nicholas the Wonderworker
Liturgy 9:30 am
- 29th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 30th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Forefathers
Liturgy 10:00 am
- 31st Sunday after Pentecost

JANUARY

- Sunday of the Holy Fathers
Liturgy 10:00 am
- Nativity Eve Vespers - 10:00 pm
- Різдво Христове
Liturgy 10:00 am

75 YEARS

1940 - 2015

Come Celebrate
With Us!

Святкуйте
з
нами!



Просимо підтримувати ювілейну збірку своїми щедрими пожертвами!
Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!

Інформація та події на листопад - Information & activities for November

29 Немає Співдружжя - Базар СУК

No Fellowship - UWAC Bazaar

Інформація та події на грудень - Information & activities for December

1	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
6	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC
6	Місячні Збори СУК	UWAC Monthly Meeting @ 1:00 pm
8	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
13	Співдружжя: Комітет Співдружжя	Fellowship: Fellowship Committee
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
16	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
17	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Проба Хору - 10:00 год. ранку	Choir Practice - 10:00 am
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК



UWAC — CHRISTMAS BAZAAR СУК — РІЗДВЯНИЙ БАЗАР

Sunday, November 29th, 2015, Noon – 3:00 p. m.

Неділя, 29 листопада 2015 р. 12:00—3:00 пополудні



BINGO: Friday, Dec. 4 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com